Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto jak orzeł wzbije się i spikuje, i rozciągnie swe skrzydła nad Bosrą, i będzie w tym dniu serce bohaterów Edomu jak serce kobiety w bólach (rodzenia).\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto jak orzeł wróg wzbije się i spikuje, i rozciągnie swe skrzydła nad Bosrą, a serca bohaterów Edomu będą w tym dniu jak serca kobiet w bólach rodzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto jak orzeł wzbije się i przyleci, i rozciągnie swoje skrzydła nad Bosrą. W tym dniu serce mocarzy Edomu stanie się jak serce rodzącej kobiety. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto jako orzeł przypadnie i przyleci, a rozciągnie skrzydła swe nad Bocrą, i stanie się serce mocarzów z Edom dnia onego, jako serce niewiasty bolejącej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto jako orzeł wzbije się i odleci a rozciągnie skrzydła swe nad Bosrą. I będzie serce mocarzów Idumejej onego dnia jako serce niewiasty rodzącej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto jak orzeł wzlatuje i unosi się, rozpościera skrzydła nad Bosra; w dniu tym serce wojowników Edomu będzie jak serce rodzącej kobiety. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto jak orzeł wzbije się i rzuci, i rozpostrze swoje skrzydła nad Bosrą; i będzie w owym dniu serce bohaterów edomskich jak serce kobiety rodzącej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto jak orzeł wzlatuje i szybuje, rozpościera swe skrzydła nad Bosrą. Serce walecznych Edomu stanie się w tym dniu jak serce rodzącej kobiety. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto nieprzyjaciel jak orzeł unosi się w górę i krąży, i rozpościera swe skrzydła nad Bosrą, a serce bohaterów Edomu będzie w tym dniu jak serce rodzącej kobiety”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto [wróg] jak orzeł się wzbija i leci, rozpościera swe skrzydła nad Bocrą, a serce wojowników Edomu dnia tego będzie jak serce niewiasty w bólach [porodu]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Для Дамаску. Завстидався Імат і Арфад, бо почули погану чутку. Жахнулися, розлостилися, не можуть спочити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto jak orzeł – wzbije się, nadleci i rozciągnie skrzydła nad Borcą. W ten dzień, serce rycerzy Edomu będzie podobne do serca kobiety w bólach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto ktoś się wzniesie jak orzeł i rzuci w dół, i rozłoży skrzydła nad Bocrą; a serce mocarzy Edomu stanie się w owym dniu jak serce żony mającej bóle porodowe”. |

1. 1) <x>300 48:40-41</x> [↑](#footnote-ref-2)